

# Textos

## Franz Schubert (1797-1828)

### *Der Musensohn, D. 764\**

Text de Johan Wolfgang von Goethe  
(1749-1832)

*Durch Feld und Wald zu schweifen,  
Mein Liedchen wegzupfeifen,  
So gehts von Ort zu Ort!  
Und nach dem Takte reget,  
Und nach dem Maaß beweget  
Sich alles an mir fort.*

*Ich kann sie kaum erwarten  
Die erste Blum' im Garten,  
Die erste Blüt' am Baum.  
Sie grüßen meine Lieder,  
Und kommt der Winter wieder,  
Sing' ich noch jenen Traum.*

*Ich sing' ihn in der Weite,  
Auf Eises Läng' und Breite,  
Da blüht der Winter schön!  
Auch diese Blüte schwindet  
Und neue Freude findet  
Sich auf bebauten Höhn.*

*Denn wie ich bei der Linde  
Das junge Völkchen finde,  
Sogleich erreg' ich sie.  
Der strumpfe Bursche bläht sich,  
Das steife Mädchen dreht sich,  
Nach meiner Melodie.*

*Ihr gebt den Sohlen Flügel  
Und treibt, durch Thal und Hügel,  
Den Liebling weit von Haus,  
Ihr lieben holden Musen,  
Wann ruh' ich ihr am Busen  
Auch endlich wieder aus?*

### *Wandrer's Nachtlied II, D. 768\**

Text de J. W. von Goethe

*Über allen Gipfel  
Ist Ruh',  
In allen Wipfeln  
Spürest Du*

### El fill de les Muses

Passejo per camps i boscos  
xiulant la meva cançoneta,  
i vaig d'un lloc a l'altre!  
I tot es mou al meu compàs,  
i tot marxa al meu ritme,  
al meu voltant.

Amb prou feines puc esperar  
la primera flor del jardí,  
la primera florida de l'arbre,  
perquè saludin les meves cançons,  
i quan retorni l'hivern,  
cantaré encara aquell somni.

El canto en països llunyans,  
gelats d'un extrem a l'altre.  
Que bell floreix allà l'hivern!  
També aquesta florida desapareix,  
i trobo noves alegries  
en les altures conreades.

Trobo llavors sota el til·ler  
la jove parella  
i els provocho tot seguit:  
el noi, talòs, galleja;  
la noia, cerimoniosa, dansa  
amb la meua melodia.

Heu donat ales als meus peus,  
i m'han portat lluny de casa,  
a través de valls i turons.  
Estimades, dolces Muses,  
quan tornaré també a descansar  
en el seu pit?

### Cant nocturn del caminant

Sobre tots els cims  
hi ha pau,  
en tots els arbres  
a penes hi sents

*Kaum einen Hauch;  
Die Vögelein schweigen im Walde.  
Warte nur! Balde  
Ruhest du auch.*

*An den Mond, D. 259\**  
Text de J. W. von Goethe

*Füllest wieder Busch und Thal  
Still mit Nebelglanz,  
Lösest endlich auch einmal  
Meine Seele ganz;*

*Breitest über mein Gefild  
Lindernd deinen Blick,  
Wie des Freundes Auge, mild  
Über mein Geschick.*

*Jeden Nackklang fühlt mein Herz  
Froh- und trüber Zeit,  
Wandle zwischen Freud' und Schmerz  
In der Einsamkeit.*

*Fließe, fließe, Lieber Fluß,  
Nimmer werd' ich froh,  
So verrauschte Scherz und Kuß,  
Und die Treue so.*

*Ich besaß es doch einmal,  
Was so köstlich ist!  
Daß man doch zu seiner Qual  
Nimmer es vergißt.*

*Rausche, Fluß, das Thal entlang,  
Ohne Rast und Ruh,  
Rausche, flüstre meinem Sang  
Melodien zu!*

*Wenn du in der Winternacht  
Wüthend überschwillst,  
Oder um die Frühlingspracht  
Junger Knospen quillst.*

*Selig wer sich vor de Welt  
Ohne Haß verschließt,  
Einen Freund amb Busen hält  
Und mit dem genießt,*

una brisa;  
els ocellets callen en el bosc.  
Espera només,  
aviat reposaràs tu també.

A la Lluna

Omplé de nou el bosc i la vall  
amb el fulgor tranquil de la boira,  
i per una vegada, obriràs per fi  
la meva ànima totalment.

Estén la teva mirada mitigant  
sobre els meus camps,  
dolça com els ulls de l'amic  
sobre el meu destí.

Cada record omple el meu cor  
d'hores joioses i grises;  
camino entre alegries i penes,  
en la solitud.

Corre, corre, estimat riu!  
mai estaré content;  
es varen perdre bromes i petons,  
i també la fidelitat.

Però jo tenia una vegada  
això que és tan deliciós!  
I que, pel meu turment,  
mai no podré oblidar.

Murmura, riu, al llarg de la vall,  
sense descans ni repòs,  
murmura, xiuxiueja  
les melodies dels meus cants.

Quan en la nit d'hivern  
et desbordis furiós,  
o quan en l'esplendor primaveral  
reguis les tendres poncelles.

Beneïda la que, sense odi,  
es guarda del món,  
conserva un amic contra el pit  
i gaudeix amb ell.

*Was von Menschen nicht gewußt  
Oder nicht bedacht,  
Durch das Labyrinth der Brust  
Wandelt in der Nacht.*

*Meeres Stille, D. 216\**  
Text de J. W. von Goethe

*Tiefe Stille herrscht im Wasser,  
Ohne Regung ruht das Meer,  
Und bekümmert sieht der Schiffer  
Glatte Fläche rings umher.  
Keine Luft von keiner Seite!  
Todesstille fürchterlich!  
In der ungeheuern Weite  
Reget keine Welle sich.*

*Erlkönig, D. 328\**  
Text de J. W. von Goethe

*Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?*

*Es ist der Vater mit seinem Kind;  
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,  
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.*

*Mein Sohn, was birgst du so bang dein  
Gesicht?  
Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?  
Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif?  
Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.*

*“Du liebes Kind, komm, geh mit mir!  
Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;  
Manch' bunte Blumen sind an dem Strand;  
Meine Mutter hat manch gülden Gewand.”*

*Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,  
Was Erlenkönig mir leise verspricht?  
Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;  
In dürren Blättern säuselt der Wind.*

*“Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?  
Meine Töchter sollen dich warten schön;  
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn,  
Und wiegen und tanzen und singen dich ein.”*

*Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht  
dort  
Erlkönigs Töchter am düstern Ort?  
Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau;  
Es scheinen die alten Weiden so grau.*

La que, sense saber-ho els homes,  
o sense pensar-ho,  
a través del laberint del pit,  
camina en la nit.  
**Calma en el mar**

Una profunda calma regna sobre les aigües,  
descansa el mar sense el menor moviment,  
i el mariner mira preocupat  
la llisa superfície al seu voltant.  
Cap vent, de cap costat!  
Esferèidor i mortal silenci!  
En l'espai immens,  
no s'aixeca cap onada.

**El rei dels verns**

Qui cavalca tan tard de la nit amb aquest  
vent?

És el pare amb el seu fill.  
El porta segur en els seus braços,  
l'agafa fort i el manté calent.

“Fill meu, per què amagues amb tanta  
por la teva faç?”

“No veus, pare, el rei dels verns?  
El rei dels verns, amb corona i cua?”

“Fill meu, és un banc de boires”.

“Nen estimat, vine amb mi!  
Jugaré amb tu jocs molt bonics;  
a la platja tinc jocs de molts colors,  
i la meva mare té molts vestits daurats”.

“Pare, pare, és que no sents el que  
sordament em promet el rei dels verns?”

“Calma't, calma't, fill meu:  
és el vent que remou les fulles seques”.

“Vols venir amb mi, noi gentil?  
Les meves belles filles et deuen estar  
esperant; les meves filles ballen a les nits,  
i ballaran i cantaran i et bressalaran”.

“Pare, pare, i no veus allà en aquell tètric  
indret

les filles del rei dels verns?”

“Fill meu, fill meu, ho veig molt bé:  
són els vells salzes que semblen tan grisos”.

*“Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;  
Und bist du nicht willig, so brauch’ich Gewalt.”  
Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!  
Erlkönig hat mir ein Leids gethan!  
Dem Vater grauset’s, er reitet geschwind,  
Er hält in Armen das ächzende Kind,  
Erreicht den Hof mit Mühe und Noth;  
In seinen Armen das Kind war todt.*

**Robert Schumann** (1810-1856)

*Dichterliebe, op. 48\**

Textos de Heinrich Heine (1797-1856)

1.

*Im wunderschönen Monat Mai,  
Als alle Knospen sprangen,  
Da ist meinem Herzen  
Die Liebe aufgegangen.*

*Im wunderschönen Monat Mai,  
Als alle Vögel sangen,  
Da hab’ich ihr gestanden  
Mein Sehnen und Verlangen.*

2.

*Aus meinen Tränen sprießen  
Viel blühende Blumen hervor,  
Und meine Seufzer werden  
Ein Nachtigallenchor.*

*Und wenn du mich lieb hast, Kindchen,  
Schenk’ich dir die Blumen all’,  
Und vor deinem Fenster soll klingen  
Das Lied der Nachtigall.*

3.

*Die Rose, die Lillie, die Taube, die Sonne,  
Die liebt’ich einst alle in Liebeswonne.  
Ich lieb’sie nicht mehr, ich liebe alleine  
Die Kleine, die Feine, die Reine, die Eine;  
Sie selber, aller Liebe Wonne,  
Ist Rose und Lilie und Taube und Sonne.*

4.

*Wenn ich in deine Augen seh’,  
So schwindet all’mein Leid und Weh;  
Doch wenn ich küsse deinen Mund,  
So werd’ich ganz und gar gesund.*

*Wen ich mich lehn’an deine Brust,  
Kommt’s über mich wie Himmelslust;*

*“T’estimo, m’encanta la teva bonica faç;  
i si no vols venir de bon grat, usaré la força.”  
“Pare, pare, ara m’està agafant!  
El rei dels verns m’ha fet mal!”  
El pare s’espanta, i cavalca veloç,  
manté en els seus braços el nen gemegant;  
arriba a casa amb molt d’esforç i entrebancs.  
En els seus braços el nen era mort.*

Amor de poeta

1.

*En el meravellós mes de maig,  
quan s’obren totes les poncelles,  
llavors és quan arriba  
l’amor al meu cor.*

*En el meravellós mes de maig,  
quan tots els ocells canten,  
llavors és quan sento  
les meves ànsies i els meus anhels.*

2.

*Broten de les meves llàgrimes  
moltes flors exuberants,  
i els meus sospirs esdevenen  
un cor de rossinyols.*

*I si tu m’estimes, noieta,  
et regalaré totes les flors,  
i sonarà sota la teva finestra  
la cançó del rossinyol.*

3.

*La rosa, el lliri, el colom, el sol.  
Un dia els estimava a tots embriagat.  
Ara ja no els estimo més, només estimo  
la petita, la bella, la pura, l’única;  
ella sola reuneix totes les delícies de l’amor,  
és rosa, lliri, colom, sol.*

4.

*Quan miro els teus ulls,  
s’esvaeixen tots els meus mals,  
i quan beso la teva boca,  
em trobo guarit del tot.*

*Quan em reclino en el teu pit,  
em ve al damunt un plaer del cel;*

*Doch wenn du sprichst: ich liebe dich!  
So muß ich weinen bitterlich.*

5.  
*Ich will meine Seele tauchen  
In den Kelch der Lilie hinein;  
Die Lilie soll klingend hauchen  
Ein Lied von der Liebsten mein.*

*Das Lied soll schauern und beben  
Wie der Kuß von ihrem Mund,  
Den sie mir einst gegeben,  
In wunderbar süßer Stund'.*

6.  
*Im Rhein, im heiligen Strome,  
Da spiegelt sich in den Well'n  
Mit seinem großen Dome,  
Das große, heilige Köln.*

*Im Dom da steht ein Bildnis,  
Auf goldenen Leder gemalt;  
In meines Lebens Wildnis  
Hat's freundlich hineingestrahlt.*

*Es schweben Blumen und Eng'lein  
Um unsre liebe Frau;  
Die Augen, die Lippen, die Wänglein,  
Die gleichen der Liebsten genau.*

7.  
*Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch  
bricht,  
Ewig verlornes Lieb! ich grolle nicht.  
Wie du auch strahlst in Diamantenpracht,  
Es fällt kein Strahl in deines Herzens Nacht.*

*Das weiß ich längst. Ich sah dich ja im  
Traum,  
Und sah die Nacht in deines Herzens Raum,  
Und sah die Schlang, die dir am Herzen frißt,  
Ich sah, mein Lieb, wie sehr du elend bist.*

8.  
*Und wüßten's die Blumen, die kleinen,  
Wie tief verwundet mein Herz,  
Sie würden mit mir weinen,  
Zu heilen meinen Schmerz.*

*Und wüßten's die Nachtigallen,  
Wie ich so traurig und krank,  
Sie ließen fröhlich erschallen  
Erquickenden Gesang.*

però quan em dius "T'estimo!"  
em poso a plorar amargament.

5.  
Vull submergir la meva ànima  
dins del calze de l'assutzena;  
l'hàlit de l'assutzena ha de sonar  
com una cançó de l'estimada.

La cançó ha de bategar i tremolar  
com el bes de la seva boca,  
el que un dia em va donar  
en una hora meravellosa i dolça.

6.  
En el sagrat corrent del Rin  
s'emmiralla entre les onades  
amb la seva gran catedral  
la gran i sagrada Colònia.

En la catedral hi ha una imatge  
pintada sobre pell daurada;  
ha lluit molt benèvol  
en el desert de la meva vida.

Envolten flors i angelets  
la nostra amada Verge;  
els ulls, els llavis, les galtes,  
són exactes als de l'estimada.

7.  
No et guardo rancor, ni quan se'm trenca  
el cor, amor per sempre perdut!, no et  
guardo rancor.  
Quan brilles amb esplendor diamantina  
cap raig il lumina la nit del teu cor.

Això ja fa temps que ho sé. Ja t'havia vist  
en somnis,  
i veia la nit en el teu pit,  
i veia la serpent que et devora el cor,  
i veia, estimada, que desgraciada ets.

8.  
Si sabessin les flors, les petites,  
com està de ferit el meu cor,  
plorarien amb mi  
per alleujar el meu dolor.

I si sabessin els rossinyols  
comestic de trist i malalt,  
farien ressonar, alegres,  
els seus cants reconfortants.

*Und wüßten sie mein Wehe,  
Die goldenen Sternelein,  
Sie kämen aus ihrer Höhe,  
Und sprächen Trost mir ein.*

*Sie alle können's nicht wissen.  
Nur Eine kennt meine Schmerz;  
Sie hat ja selbst zerrissen,  
Zerrissen mir das Herz.*

9.  
*Das ist ein Flöten und Geigen,  
Trompeten schmetternd darein;  
Da tanzt wohl den Hochzeitsreigen  
Der Herzallerliebste mein.*

*Das ist ein Klingen und Dröhnen,  
Ein Pauken und ein Schalmei'n;  
Dazwischen schluchzen und stöhnen  
Die lieblichen Engelein.*

10.  
*Hör' ich das Liedchen klingen,  
Das einst die Liebste sang,  
So will mir die Brust zerspringen  
Von wildem Schmerzendrang.*

*Es treibt mich ein dunkles Sehen  
Hinauf zur Waldeshöh',  
Dort löst sich auf in Tränen  
Mein übergroßes Weh'.*

11.  
*Ein Jüngling liebt ein Mädchen,  
Die hat einen andern erwählt;  
Der andre liebt eine andre,  
Und hat sich mit dieser vermählt.*

*Das Mädchen nimmt aus Ärger  
Den ersten besten Mann,  
Der ihr in den Weg gelaufen;  
Der Jüngling ist übel dran.*

*Es ist eine alte Geschichte,  
Doch bleibt sie immer neu;  
Und wem sie just passiert,  
Dem bricht das Herz entzwei.*

12.  
*Am leuchtenden Sommermorgen  
Geh' ich im Garten herum.  
Es flüstern und sprechen die Blumen,  
Ich aber wandle stumm.*

I si sabessin el meu pesar  
les daurades estrelletes,  
baixarien de les altures  
i em dirien paraules de consol.

Però cap d'elles pot saber-ho,  
només una coneix el meu dolor;  
és ella la que ha destrossat,  
destrossat el meu cor.

9.  
Se senten flautes i violins,  
ressonen també trompetes,  
acompanyen les danses de les noces  
de l'estimada del meu cor.

Se sent ara el ressò  
de timbals i caramelles;  
entremig ploren i sospiren  
els amables angelets.

10.  
Sento entonar una cançoneta  
que un dia cantava l'estimada,  
el meu cor sembla trencar-se  
per l'impuls salvatge del dolor.

M'empeny un obscur anhel  
cap a les altures del bosc,  
allà es desfà en llàgrimes  
la meva pena desmesurada.

11.  
Un jove estima una noia,  
que n'ha escollit un altre;  
aquest n'estima una altra  
i s'hi ha casat.

La noia despitada  
pren el primer bon home  
que troba en son camí;  
i el jove es desespera.

És una vella història,  
però resulta sempre nova;  
i trenca el cor  
al qui li passa.

12.  
En el lluminós matí d'estiu  
passejo pel jardí.  
Murmuren i parlen les flors,  
però jo camino silenciós.

*Es flüstern und sprechen die Blumen,  
Und schaun mitleidig mich an:  
Sei unsrer Schwester nicht böse,  
Du trauriger blasser Mann.*

13.  
*Ich hab' im Traum geweinet,  
Mir träumte, du lägest im Grab.  
Ich wachte auf, und die Träne  
Floß noch von der Wange herab.*

*Ich hab' im Traum geweinet,  
Mir träumt', du verließest mich.  
Ich wachte auf, und ich weinte  
Noch lange bitterlich.*

*Ich hab' im Traum geweinet,  
Mir träumte, du wär'rt mir noch gut.  
Ich wachte auf, un noch immer  
Strömt meine Tränenflut.*

14.  
*Allnächtlich im Traume seh' ich dich,  
Und sehe dich freundlich grüßen,  
Und laut aufweinend stürz ich mich  
Zu deinen süßen Füßen.*

*Du siehest mich an wehmütiglich  
Und schüttelst das blonde Köpfchen;  
Aus deinen Augen schleichen sich  
Die Perlentränenröpfchen.*

*Du sagst mir heimlich ein leises Wort  
Und gibst mir den Strauß von Cypressen.  
Ich wache auf, und der Strauß ist fort,  
Und's Wort hab' ich vergessen.*

15.  
*Aus alten Märchen winkt es  
Hervor mit weißer Hand,  
Da singt es und da klingt es  
Von einem Zauberland;*

*Wo bunte Blumen blühen  
Im gold'nen Abendlicht,  
Und lieblich duftend glühen,  
Mit bräulichem Gesicht;*

*Und grüne Bäume singen  
Uralte Melodei'n,  
Die Lüfte heimlich klingen,  
Und Vögel schmetter'n drein;*

Murmuren i parlen les flors,  
i em miren compassives:  
“No t'enfadis amb la nostra germana,  
home pàl lid i entristit!”

13.  
He plorat en somnis,  
somniava que eres a la tomba.  
M'he despertat, i les llàgrimes  
encara em queien per les galtes.

He plorat en somnis,  
somniava que m'abandonaves.  
M'he despertat, i he plorat  
encara molta estona amargament.

He plorat en somnis,  
somniava que encara m'estimaves.  
M'he despertat, i ha seguit  
rajant la font de les meves llàgrimes.

14.  
Cada nit et veig en somnis,  
et veig saludar-me amablement,  
jo ploro vivament i em llenço  
als teus dolços peus.

Tu em mires melangiosa  
i mous el teu capet ros;  
dels teus ulls surten furtives  
les gotes perlades de les teves llàgrimes.

Em dius secretament una dolça paraula  
i em dones un ram de xiprers.  
Quan em desperto, el ram no hi és  
i he oblidat la paraula.

15.  
Em criden antigues llegendes  
amb blanca mà;  
les seves tonades em canten  
una terra encisada.

On floreixen flors virolades  
en la llum daurada del vespre,  
i els seus amables perfums  
encenen els anhels matrimonials;

i els arbres verds canten  
remotes melodies,  
les brises bufen tranquil·les,  
i el ocells canten alegres.

*Und Nebelbilder steigen  
Wohl aus der Erd' hervor,  
Und tanzen luft'gen Reigen  
Im wunderlichen Chor;*

*Und blaue Funken brennen  
An jedem Blatt und Reis,  
Und rote Lichter rennen  
Im irren, wirren Kreis;*

*Und laute Quellen brechen  
Aus wildem Marmorstein,  
Und seltsam in den Bächen  
Strahlt fort der Widerschein.*

*Ach, könnt' ich dorthin kommen,  
Und dort mein Herz erfreu'n,  
Und aller Qual entnommen,  
Und frei und selig sein!*

*Ach! jenes Land der Wonne  
Das seh' ich oft im Traum,  
Doch kommt die Morgensonne,  
Zerfließt's wie eitel Schaum.*

16.  
*Die alten bösen Lieder,  
Die Träume bö's und arg,  
Die laßt uns jetzt begraben,  
Holt einen großen Sarg.*

*Hinein leg' ich gar manches,  
Doch sag' ich noch nicht, was:  
Der Sarg muß sein noch größer  
Wie's Heidelberger Faß.*

*Und holt eine Totenbahre  
Und Bretter fest und dick;  
Auch muß sie sein noch länger,  
Als wie zu Mainz die Brück'.*

*Und holt mir auch zwölf Riesen,  
Die müssen noch stärker sein  
Als wie der starke Christoph  
Im Dom zu Köln am Rhein.*

*Die sollten den Sarg fortragen,  
Und senken ins Meer hinab;  
Denn solchem großen Sarge  
Gebührt ein großes Grab.*

*Wißt ihr, warum der Sarg wohl*

I sorgeixen de la terra  
imatges nebuloses,  
que dansen etèries rotllanes  
en un cor meravellós.

I cremen guspïres blaves  
en cada fulla i en cada branca,  
i voltegen llumetes vermelles  
en cercles incerts i embrollats.

I ragen sorolloses fonts  
de salvatges roques de marbre,  
i fantàstiques besllums  
brillen en els rierols.

Ah, si pogués anar-hi  
per alegrar el meu cor,  
oblidar totes les penes,  
i ser lliure i feliç!

Ah! Aquell país meravellós  
el veig sovint en somnis,  
però en arribar el sol matinal  
s'esvaeix com una tènue bombolla.

16.  
Les cançons velles i tristes  
i els somnis dolents i pesats,  
deixeu que ara els enterri,  
busqueu-me un gran taüt.

Hi posaré a dins moltes coses,  
però encara no us diré el què;  
el taüt ha d'ésser més gros encara  
que el gran tonell de Heidelberg.

I busqueu-me una civera  
amb travessers sòlids i fermes;  
també ha d'ésser més llarga encara  
que el gran pont de Magúncia.

I busqueu-me també dotze gegants,  
que han d'ésser més forts encara  
que el forçut Sant Cristòfor  
de la catedral de Colònia al Rin.

Hauran de portar el taüt  
i llençar-lo al fons del mar;  
car un taüt tan gros  
mereix una gran tomba.

Sabeu per què el taüt



*So groß und schwer mag sein?  
Ich senkt auch meine Liebe  
Und meinen Schmerz hinein.*

### **Franz Schubert**

*Götter Griechenlands, D677*

Text de Friedrich Schiller (1759-1805)

*Schöne Welt, wo bist du? Kehre wieder,  
Holdes Blütenalter der Natur!  
Ach, nur in dem Feenland der Lieder  
Lebt noch deine fabelhafte Spur.  
Ausgestorben trauert das Gefilde,  
Keine Gottheit zeigt sich meinem Blick.  
Ach, von jenem lebenswarmen Bilde  
Blieb der Schatten nur zurück.*

### **Nico Muhly**

*The last letter*

*One*

Text de *Love letters of the Great War*  
(ed. Mandy Kirkby)

*Dear Molly,  
A happy Christmas. I am sending this to my  
aunt to forward to you as I do not know the  
address. Please tell me your name as I have  
forgotten it.*

*Two*

Text de *Love letters of the Great War*  
(ed. Mandy Kirkby)

*Jack — my own — my only love — how I  
look for your next letter — how much longer  
shall I have to wait? Dearheart, I want you  
my life — Jack — how changed it is when  
you are by my side — what different air I  
seem to breathe into my lungs! Jack — Jack  
— oh! Hasten the day, the moment when I  
shall be by his side again — Jack, my Jack  
— my same, same heartmate, Goodnight  
my love — God bless you my own. How you  
would have smiled if you could have met me  
up the road today — Yes! you would then —  
to have seen me pushing David in his pram  
to Brayfield all on my own — Jack, if only —  
but then how can I say, how can I express all*

ha d'èsser tan gros i pesant?  
Perquè hi posaré a dintre  
el meu amor i les meves penes.

Els déus de Grècia

Bell univers, on ets? Torna de nou,  
amable apogeu de la natura!  
Ai, només en el país encantat de la poesia  
hi viu encara la teva fabulosa empremta.  
Els camps abandonats es lamenten,  
cap divinitat es mostra al meu davant.  
Ai, d'aquella visió càlida de vida  
només en queda una ombra.

La darrera carta

Una

Estimada Molly,  
Bon Nadal. Envio aquesta carta a la meva  
tia perquè te la faci arribar, ja que no  
conec l'adreça. Et prego que em diguis el  
teu nom perquè l'he oblidat.

Dues

Jack — estimat — el meu únic amor —  
quines ganes tinc de rebre la teva pròxima  
carta — quan de temps hauré d'esperar  
encara? Estimat, et vull — la meva vida —  
Jack — tot canvia quan ets al meu costat —  
sembla que els meus pulmons respirin un  
aire totalment diferent! Jack — Jack — oh!  
Que arribi el dia, el moment en què tornaré  
a ser al seu costat — Jack, el meu Jack — el  
meu company, bona nit amor meu — Que  
Déu et beneeixi. Com hauries rigut si  
ens haguéssim pogut trobar a la carretera  
avui — Sí! Aleshores m'hauries vist —  
empenyent el David en el seu cotxet, anant  
cap a Brayfield tota sola — Jack, tant de

*that is in my heart? My love, my own, at such moments, Jack, when my love has looked, has seen into the very depths of my soul — My Jack — My, ‘Our’ sacred love — when my very soul has been revealed to him — Jack — you know — How it grows and grows — My heart — surely it will burst — Jack — Jack — I want you — Oh! Let me feel you crushing my very life into yours — Jack — Jack — I live for you — always, always my own.*

### Three

Text de *Love letters of the Great War*  
(ed. Mandy Kirkby)

*Dear Leader of the Company!*  
*I have a request to make of you. Although my husband has only been in the field for four months, I would like to ask you to grant him a leave of absence, namely, because of our sexual relationship. I would like to have my husband just once for the satisfaction of my natural desires. I just can't live like this any more. I can't stand it. It is, of course, impossible for me to be satisfied in other ways, firstly, because of all the children and secondly, because I do not want to betray my husband. So I would like to ask you very kindly to grant my request.*  
*I will then be able to carry on until we are victorious.*  
*With all reverence, Frau S.*

### Four

Text de *Love letters of the Great War*  
(ed. Mandy Kirkby)

*Dear Husband!*  
*This is the last letter I am writing to you, because on the 24th I am going to marry another man. Then, I don't have to work any longer. I have already been working for three years as long as you are away from home. All other men come home for leave, only you POWs never come. I will give the children to the orphanage. I don't get a rat's ass about a life like that! All wives whose husbands are POWs will do the same thing and they will*

bo — però com puc dir, com puc expressar tot el que sento en el meu cor? Amor meu, estimat, en aquests moments, Jack, en què el meu amor ha mirat, ha vist les profunditats de la meva ànima — El meu Jack — El meu, el “nostre” amor sagrat — la meva ànima li ha estat revelada — Jack — ho saps — No para de créixer — El meu cor — segurament esclatarà — Jack — Jack — Et vull — Oh! Deixa'm sentir com estrenys la meva vida dins la teva — Jack — Jack — Visc per tu — sempre, sempre meu.

### Tres

Benvolgut cap de la Companyia!  
Haig de fer-li una petició. Tot i que el meu marit només porta quatre mesos al camp, voldria demanar-li que li atorgués un permís, concretament amb motiu de la nostra relació sexual. M'agradaria tenir el meu marit amb mi una sola vegada per poder satisfer els meus desitjos naturals. Ja no puc viure més d'aquesta manera. No ho puc suportar. Naturalment, m'és impossible satisfer aquests desitjos d'altres maneres, en primer lloc pels nens i en segon lloc perquè no vull traïr el meu marit. Per tant, voldria demanar-li respectuosament que accedis a la meva petició.  
Aleshores podré seguir endavant fins que assolim la victòria.  
Amb una reverència, Frau S.

### Quatre

Estimat marit!  
Aquesta és l'última carta que t'escriu, perquè el dia 24 em caso amb un altre home. Així no hauré de treballar més. Ja fa tres anys que treballo, des que tu vas marxar de casa. Tots els altres homes vénen de permís, però vosaltres, els presoners de guerra, no veniu mai. Deixaré els nens a l'orfenat. No m'interessa gens una vida així! Totes les dones de presoners de guerra faran el mateix i es desfaran dels

*all get rid of the children. Three years of work are too much for the women and 20 Marks for benefit and 10 marks per child are not enough. One cannot live on that. Everything is so expensive now. One pound of bacon costs 8 mark, a shirt 9 mark. Your wife...*

### **Five**

Text de *Die Götter Griechenlands* de Friedrich Schiller (traducció a l'anglès de Richard Wigmore)

*Fair world, where are you? Return again,  
Sweet springtime age of nature!  
Alas, only in the magic land of song  
Does your fabled memory live on.  
The desolate fields mourn,  
No god reveals himself to me;  
Of that warm, living image  
Only a shadow has remained.*

**Edvard Grieg** (1842-1907)\*  
*Sis lieder, op. 48*

### **Gruß**

Text de H. Heine

*Leise zieht durch mein Gemüt  
Liebliches Geläute,  
Klinge, kleines Frühlingslied,  
Kling hinaus ins Weite.*

*Zieh hinaus bis an das Haus,  
Wo die Veilchen sprießen,  
Wenn du eine Rose schaust,  
Sag, ich laß sie grüßen.*

### **Dereinst, Gedanke mein**

Text de Cristóbal de Castillejos, traducció a l'alemany d'Emanuel Geibel (1815-1884)

*Dereinst, dereinst,  
Gedenke mein,  
Wirst ruhig sein.*

*Läßt Liebesglut  
Dich still nicht werden:  
In kühler Erden,  
Da schläfst du gut;*

nens. Tres anys de feina són massa per a les dones, i 20 marcs de subsidi i 10 marcs per nen no són suficients. No es pot viure amb això. Ara tot és molt car. Una lliura de cansalada val 8 marcs, una camisa 9 marcs. La teva dona ...

### **Cinc**

Bell univers, on ets? Torna de nou,  
amable apogeu de la natura!  
Ai, només en el país encantat de la poesia  
hi viu encara la teva fabulosa empremta.  
Els camps abandonats es lamenten,  
cap divinitat es mostra al meu davant.  
Ai, d'aquella visió càlida de vida  
només en queda una ombra.

### **Salutació**

Mou-te dolçament per la meva ànima,  
repic gentil,  
sona, petita cançó de primavera,  
sona cap a la llunyania.

Arriba't fins a la casa  
on creixen les violetes,  
i quan vegis una rosa  
digues-li que la saludo.

### **Algun dia, pensaments meus**

Algun dia, algun dia,  
pensaments meus,  
us haureu calmat.

Si l'ardor amorosa  
encara no s'ha encalmat,  
en la terra freda  
hi dormiràs bé;

*Dort ohne Liebe  
Und ohne Pein  
Wirst ruhig sein.*

*Was du im Leben  
Nicht hast gefunden,  
Wenn es entschwinden,  
Wird dir's gegeben.  
Dann ohne Wunden  
Und ohne Pein  
Wirst ruhig sein.*

### **Lauf der Welt**

Text de Kudwig Uhland (1787-1862)

*An jedem Abend geh' ich aus  
Hinauf den Wiesensteg.  
Sie schaut aus ihrem Gartenhaus,  
Es stehet hart am Weg.  
Wir haben uns noch nie bestellt, ,  
Es ist nur so der Lauf der Welt.*

*Ich weiß nicht, wie es so geschah,  
Seit lange küss' ich sie,  
Ich bitte nicht, sie sagt nicht: ja!  
Doch sagt sie: nein! auch nie.  
Wenn Lippe gern auf Lippe ruht,  
Wir hindern's nicht, uns dünkt es gut.*

*Das Lüftchen mit der Rose spielt,  
Es fragt nicht: hast mich lieb?  
Das Röschen sich am Taue kühlt,  
Es sagt nicht lange: gib!  
Ich liebe sie, sie liebet mich,  
Doch keines sagt: ich liebe dich!*

### **Die verschwiegene Nachtigall**

Text de Walter von der Vogelweide (1170-1230)

*Unter den Linden,  
An der Haide,  
Wo ich mit meinem Trauten saß,  
Da mögt ihr finden,  
Wie wir beide  
Die Blumen brachen und das Gras.  
Vor dem Wald mit süßem Schall,  
Tandaradei!  
Sang im Tal die Nachtigall.*

*Ich kam gegangen*

allà sense amor  
i sense penes  
descansaràs tranquil.

El que en la vida  
no has trobat,  
quan s'hagi esvaït,  
et serà donat.  
Sense ferides,  
i sense penes.  
descansaràs tranquil.

### **Decurs del món**

Cada vespre surto enfora  
i pujo fins a la prada.  
Ella mira des del seu pavelló,  
que s'aixeca ferm en el camí.  
Encara no ens hem mai citat,  
només és així el decurs del món.

No sé com succeí,  
fa temps que la beso,  
ni ho demano ni em diu: sí!,  
però tampoc mai em diu no!  
Quan els llavis reposen contents en els llavis,  
no ho amaguem, ens agrada.

Les brises juguen amb la rosa,  
no es pregunta: m'estimes?  
La roseta es refreda amb la rosada,  
ja no es diu més: entrega't!  
Jo l'estimo, ella m'estima,  
però ningú no diu: t'estimo!

### **El rossinyol discret**

Sota el til·ler,  
a la prada,  
on seia amb el meu estimat,  
podreu veure  
on nosaltres dos  
collírem flors i herba.  
Davant del bosc amb un cant dolç,  
Tandaradai!  
cantava el rossinyol en la vall.

Vaig arribar

*Zu der Aue,  
Mein Liebster kam vor mir dahin.  
Ich ward empfangen  
Als hehre Fraue,  
Daß ich noch immer selig bin.  
Ob er mir auch Küsse bot?  
Tandaradei!  
Seht, wie ist mein Mund so rot!  
Wie ich da ruhte,  
Wüßt' es einer,  
Behüte Gott, ich schämte mich.  
Wie mich der Gute  
Herzte, keiner  
Erfahre das als er und ich -  
Und ein kleines Vögelein,  
Tandaradei!  
Das wird wohl verschwiegen sein.*

### **Zur Rosenzeit**

Text de J. W. von Goethe

*Ihr verblühet, süße Rosen,  
Meine Liebe trug euch nicht;  
Blühtet, ach! dem Hoffnungslosen,  
Dem der Gram die Seele bricht!*

*Jener Tage denk' ich trauernd,  
Als ich, Engel, an dir hing,  
Auf das erste Knöspchen lauernd  
Früh zu meinem Garten ging.*

*Alle Blüten, alle Früchte  
Noch zu deinen Füßen trug  
Und vor deinem Angesichte  
Hoffnung in dem Herzen schlug.*

### **Ein Traum**

Text de Friedrich von Bodenstedt (1819-1892)

*Mir träumte einst ein schöner Traum:  
Mich liebte eine blonde Maid;  
Es war am grünen Waldesraum,  
Es war zur warmen Frühlingszeit:*

*Die Knospe sprang, der Waldbach schwoll,  
Fern aus dem Dorfe scholl Geläut -  
Wir waren ganzer Wonne voll,  
Versunken ganz in Seligkeit.*

*Und schöner noch als einst der Traum*

a la prada,  
l'estimat ja havia arribat.  
Vaig ésser rebuda  
com una dona excelsa,  
que encara sóc sempre feliç.  
Si m'oferí també un bes?  
Tandaradai!  
Mireu, que vermella està la meva boca!  
Com vaig reposar allà,  
si algú ho sabés,  
valgui'm Déu, m'avergonyiria.  
Com m'abraçà  
el bé, ningú  
no ho sap més que ell i jo...  
i un petit ocellet,  
Tandaradai!  
que serà molt discret.

### **A l'època de les roses**

Floriu, dolces roses,  
i no us porta el meu amor;  
floriu, ai!, per al desesperat,  
amb l'ànima trencada per l'aflicció!

Penso entristit en aquells dies  
quan jo, àngel, estava aferrat a tu,  
i esperàvem que la primera poncella  
arribés de matinada al meu jardí.

Totes les flors, totes les fruites  
les dipositava jo als teus peus,  
i en veure la teva cara  
l'esperança envaïa el meu cor.

### **Un somni**

Vaig somniar una vegada un bell somni:  
una noia rossa m'estimava;  
era en la volta verda del bosc,  
era en el càlid temps primaveral:

Les poncelles brotaven, el rierol s'inflava,  
arribaven repics llunyans des del poble...  
estàvem plens de felicitat,  
submergits del tot en la beatitud.

I encara més bell que aquell somni

*Begab es sich in Wirklichkeit -  
Es war am grünen Waldesraum,  
Es war zur warmen Frühlingszeit:*

*Der Waldbach schwoll, die Knospe sprang,  
Geläut erscholl vom Dorfe her -  
Ich hielt dich fest, ich hielt dich lang  
Und lasse dich nun nimmermehr!*

*O frühlinggrüner Waldesraum!  
Du lebst in mir durch alle Zeit -  
Dort ward die Wirklichkeit zum Traum,  
Dort ward der Traum zur Wirklichkeit!*

succeí en la realitat...  
fou en la volta verda del bosc,  
fou en el càlid temps primaveral.

El rierol s'inflà, les poncelles brotaren,  
arribaren repics des del poble...  
et vaig abraçar fermament, molta estona,  
i mai més no et vaig deixar!

Oh, volta del bosc de verd primaveral!  
Vius en mi en tot moment...  
Allà la realitat fou un somni,  
allà el somni es féu realitat!

\*Traduccions de Manuel Capdevila i Font